Chevron

Chevron Bulgaria Exploration & Production EOOD
10 Tsar Osvoboditel Blvd.,
Sofia 1000,
Bulgaria
Tel.: + 359 (0) 2 932 1100
Fax: + 359 (0) 2 980 3586

TO: Mr Dobrin Dobrev, **Chairman Municipal Council Razgrad** 37A Beli Lom Blvd. Razgrad Republic of Bulgaria	**ДО: Г-н Добрин Добрев** **Председател на Общински съвет - Разград** Бул. Бели Лом № 37А Разград Република България
FROM: CHEVRON BULGARIA EXPLORATION AND PRODUCTION EOOD (hereinafter "Chevron")	**ОТ: ШЕВРОН БЪЛГАРИЯ ЕКСПЛОРЕЙШЪН ЕНД ПРОДЪКШЪН ЕООД** (наричано за кратко „Шеврон")
BY: Thomas Holst in his capacity of Bulgaria Country Manager of Chevron **Address for correspondence:** To the attention of: Vassia Nikolovska Djingov, Gouginski, Kyutchukov & Velichkov 10 Tsar Osvoboditel Blvd. Sofia 1000, Bulgaria Tel. +359(0)2 932 1100 Fax +359(0)2 980 3586 mailto:vassia.nikolovska@dgkv.com	**ЧРЕЗ: Томас Холст** в качеството му на Регионален мениджър - България на Шеврон **Адрес за кореспонденция:** На вниманието на: Адв. Вася Николовска АД Джингов, Гугински, Кючуков & Величков Бул. Цар Освободител № 10 София 1000, България тел. +359(0)2 932 1100 фах +359(0)2 980 3586 имейл: vassia.nikolovska@dgkv.com
RE: Meeting on 19 September 2011	**ОТНОСНО:** Заседание на 19 септември 2011 г.

Dear Mr Dobrev,	**Уважаеми г-н Добрев,**
Thank you for your letter inviting Chevron to attend the meeting organised by the Municipal Council of Razgrad on 19 September 2011. Unfortunately, due to the short notice, we are unable to attend the meeting. However, it is always Chevron's intent to work closely with all stakeholders, including host governments and local communities, in the areas where we operate. We place the highest priority on	Благодарим Ви за писмото, с което каните Шеврон да присъства на заседанието, организирано от Общинския съвет в Разград, на 19 септември 2011 г. За съжаление поради краткото предизвестие не сме в състояние да присъстваме. Независимо от това, намерението на Шеврон е да работи в тясно сътрудничество с всички заинтересовани лица в това число с

Chevron

Chevron Bulgaria Exploration & Production EOOD
10 Tsar Osvoboditel Blvd.,
Sofia 1000,
Bulgaria
Tel.: + 359 (0) 2 932 1100
Fax: + 359 (0) 2 980 3586

ensuring all parties share a common understanding of Chevron's commitment to both health and safety and protecting the environment.	правителството и местната власт на приемащите държави, в които осъществяваме дейността си. За нас е от първостепенно значение да осигурим широко разбиране на политиката на Шеврон относно въпросите по опазване на общественото здраве и околната среда.
Chevron holds the protection of people and the environment as a core value; our commitment is a matter of deeply held beliefs within our organisation in the responsibility we share to ensure that we carry out business safely, with integrity and without environmental harm.	Шеврон възприема опазването на хората и околната среда като основна ценност. Нашата ангажираност е въпрос на дълбокото убеждение, което имаме в нашата организация, за отговорността ни за гарантирането на сигурността и целостта на нашата дейност без причиняване на екологични щети.
Chevron welcomes an open dialogue and we hope we can address any issues raised and demonstrate our commitment to being good environmental stewards and respectful neighbours to the Razgrad community.	Шеврон приветства възможността за открит диалог и се надяваме да отговори на всички повдигнати въпроси, като изразим нашата ангажираност да бъдем истински пазители на околната среда и уважавани членове на общността в Разград.
The partnership we share will be vital in our joint efforts to develop these potential energy resources.	Партньорството, което търсим, е жизненo необходимо при съвместните ни усилия за разработването на тези потенциални енергийни ресурси.
For the meeting on 19 September 2011, I would like to share the information below outlining Chevron's present position in Bulgaria and a description of our shale gas processes.	За целите на срещата на 19 септември 2011г. бих желал да представя информацията по-долу, очертаваща настоящата позиция на Шеврон в България, и кратко описание на нашия процес на добив на шистов газ.
Chevron wishes to explore more than one million acres under pending agreements with the government of Bulgaria. The exploration process is similar to conventional oil and gas prospecting. After licenses are awarded, and	Шеврон възнамерява да проучи повече от един милион акра след сключване на споразумения с Правителството на Република България. Процесът на проучване е сходен с този на търсенето и

Chevron

Chevron Bulgaria Exploration & Production EOOD
10 Tsar Osvoboditel Blvd.,
Sofia 1000,
Bulgaria
Tel.: + 359 (0) 2 932 1100
Fax: + 359 (0) 2 980 2886

exploration program will follow. This exploration period will build Chevron's understanding of the subsurface characteristics.	проучването на конвенционален петрол и газ. След получаването на необходимите разрешения следва изпълнение на програмата за проучване. Този период на проучване ще даде възможност на Шеврон да изгради представа за характеристиките на подземните маси.
If commercial quantities of shale gas are confirmed, Chevron will seek all relevant approvals to develop long-term production opportunities. Chevron aims to build a successful shale gas business in Bulgaria and to ensure that our contribution to Bulgaria is a positive one and our reputation will be as a good neighbour, partner and steward of the environment.	В случай че бъде открит шистов газ в търговски количества, Шеврон ще кандидатства за всички необходими разрешения за разработване на дългосрочен добив. Целта на Шеврон е да изгради успешен бизнес с шистов газ в България и да осигури, че нашият принос за България е положителен и че репутацията ни ще бъде на добър съсед, партньор и пазител на околната среда.
Mr. Mihaylov raised several concerns regarding Chevron's operations. We respond to these concerns with the following information:	В тази връзка г-н Михайлов е повдигнал следните въпроси, засягащи дейността на Шеврон. В отговор на това, моля да имате предвид следното:
Hydraulic Fracturing: Hydraulic fracturing involves pumping a mixture of water, sand and small amounts of additives down the well and out through holes in the steel liner, creating sand-filled cracks to encourage gas to flow. This is an established, safe and well-proven technology used in more than one million wells since the 1960s. The additives are the same as those used in conventional operations and highly regulated in EU member states. Shale rock is evaluated by fracturing small test zones in vertical wells and monitoring gas flow. If full field development is warranted, companies drill horizontal wells through the gas-bearing rock, and fracture	***Хидравлично разбиване:*** Хидравличното разбиване включва впръсване на смес от вода, пясък и малки количества добавки надолу в сондажа и през дупки в стоманената сонда, създавайки запълнени с пясък пукнатини с цел увеличаване на газовия поток. Това е установена, безопасна и добре доказана технология, използвана в повече от един милион сондажа от 1960г. насам. Добавките са същите като тези, използвани в конвенционалните операции, и са строго регулирани в държавите-членки на ЕС. Шистовите скали се оценяват чрез разбиване на малки пробни зони с вертикални сондажи и мониторинг на потока на газ. Ако пълното разработване

Chevron

Chevron Bulgaria Exploration & Production EOOD
10 Tsar Osvoboditel Blvd.,
Sofia 1000,
Bulgaria
Tel.: + 359 (0) 2 932 1100
Fax: + 359 (0) 2 980 3586

the shale rock along the entire horizontal leg.	на находището е оправдано, компаниите пробиват хоризонтални сондажи през съдържащите газ скали и разбиват шистовите скали по протежението на цялото хоризонтално рамо.
Protecting Water: Chevron is an industry leader for employing the highest safety and environmental standards. Our work is governed by a rigorous Operational Excellence Management System, and we conduct comprehensive environmental, social and health impact assessments, which ensure that we built and maintain good relations with communities.	***Опазване на водата:*** Шеврон е лидер в индустрията по отношение на внедряването на най-високите стандарти за безопасност и опазване на околната среда. Нашата работа се ръководи от строга Система за управление на оперативното съвършенство и ние провеждаме цялостна оценка на въздействието върху околната среда, обществото и здравето, което гарантира, че сме изградили и поддържаме добри отношения с обществеността.
Chevron's use of water is guided by its fresh water policy. We are committed to protecting water quality, reducing net consumption and preventing groundwater contamination and preventing spills through our compliance with operational standards and regulatory requirements. (For further information, please see link: http://www.chevron.com/globalissues/environment/freshwater/)	При използването на водата Шеврон се ръководи от своята политика за питейната вода. Ние сме поели ангажимент за защита на качеството на водата, намаляване на нетното потребление и предотвратяване на замърсяване на подпочвените води и предотвратяване на разливи като спазваме оперативните стандарти и регулаторните изисквания. (За повече информация, моля вижте следната електронна страница: http://www.chevron.com/globalissues/environment/freshwater/)
Chevron protects groundwater aquifers from fracturing fluids and gas by lining or 'casing' wells with four layers of steel and cement to surface. Pressure tested for strength, these liners last the life of the well. We conduct a combination of tests over the life of the well to verify long-term integrity.	Шеврон защитава подземните водоносни пластове от разбивните течности и газта чрез облицоване или обаиване на сондажите с четири слоя стомана и цимент до повърхността. Ние провеждаме комбинация от тестове по време на използването на сондажа с цел проверка на неговата дълготрайна цялост.
Hydraulic fracturing fluids are typically utilised at depths of two to three kilometres or more below groundwater aquifers, separated from them by multiple layers of impermeable rock.	Течностите за хидравлично разбиване обикновено се използват в дълбини от два до три километра или повече под подземните водоносни пластове, които са отделени от тях чрез няколко слоя от

Chevron

Chevron Bulgaria Exploration & Production EOOD
10 Tsar Osvoboditel Blvd.,
Sofia 1000,
Bulgaria
Tel.: + 359 (0) 2 932 1100
Fax: + 359 (0) 2 980 3586

After fracturing, shale wells 'flow back' wastewater; this is treated to regulatory standards and is reinjected in deeper rock layers or captured and re-used in other wells. Also Chevron production sites are designed to prevent surface spills.	непромокаеми скали. След разбиването шистовите сондажи „връщат обратно" отпадни води, които се пречистват според нормативните стандарти и се реинжектират в по-дълбоките скални пластове или се събират и използват повторно в други сондажи. Също така производствените обекти на Шеврон са проектирани за предотвратяване на разливи на повърхността.
In addition to these measures, Chevron plans to voluntarily carry out a ground water monitoring programme in the areas surrounding our drilling locations. All water samples will be analysed by a leading independent, certified and accredited scientific laboratory with recognised experiences in environmental analysis. The analysis will enable Chevron and stakeholders to understand water quality conditions during and after drilling and production.	В допълнение към тези мерки, Шеврон планира доброволно да изпълни програма за мониторинг на подпочвените води в зоните около мястата на нашите сондажи. Всички водни проби ще бъдат анализирани от водещи независими, сертифицирани и акредитирани научни лаборатории с признат опит в екологичните анализи. Анализът ще даде възможност на Шеврон и на заинтересованите страни да разберат състоянието на качеството на водата по време на и след сондирането и добива.
Water is required for drilling and fracturing operations. During exploration the volume of water required is low, with larger quantities required for full development. During operations Chevron will utilize as much water as possible from recycled sources.	Водата е необходима за сондажните и разбиващи операции. По време на проучването необходимият обем вода е малък, по.големи количества вода са необходими за пълното разработване. По време на операциите Шеврон ще използва, колкото е възможно повече вода от рециклирани източници.
Shale Gas Footprint: Enhanced drilling techniques permit multiple wells to be drilled from a single drilling centre or pad, thereby keeping the surface footprint to a minimum.	***Отпечатъкът от шистовия газ:*** Съвременните техники за сондиране позволяват множество сондажи да бъдат пробити от един център или път за сондиране като по този начин отпечатъкът върху повърхността се свежда до минимум.
Worldwide Operations: Mr. Mihaylov	***Международни операции:*** В своето

5

Chevron

Chevron Bulgaria Exploration & Production EOOD
10 Tsar Osvoboditel Blvd.,
Sofia 1000,
Bulgaria
Tel.: + 359 (0) 2 932 1100
Fax: + 359 (0) 2 980 3586

makes unfounded allegations against Chevron's worldwide operations within his letter. I kindly request you to visit the Chevron link http://www.chevron.com/ecuador/.	писмо г-н Михайлов отправя неоснователни обвинения срещу операциите на Шеврон в международен мащаб. Учтиво Ви молим да разгледате в тази връзка следната електронна страница на Шеврон http://www.chevron.com/ecuador/.
I hope this information will add value to your meeting and I will contact you in the future to discuss further.	Надявам се, че тази информация ще бъде от полза за Вашето заседание, а аз ще се свържа с Вас отново за допълнителни обсъждания.
15.09.2011	
Yours Faithfully / С уважение,	
Thomas Holst / Bulgaria Country Manager	
Томас Холст / Регионален Мениджър - България	